

## **Muruiki 24. Nauri kai biñena**

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

Jññ- iii jii nauri kai biñe, biñena  
Meino koni oo – jo- jonega  
Iena kaïmo uaji, uaji  
jñ- jñ- yeneji, yeneji  
jñ- jñ- yeneji, yeneji  
jñ-jñ-jñ yeneji- yeneji

*jññ-iii- jii* ayer nosotros no, no vinimos  
Después y luego tú, tu dejaste  
A eso y a nosotros trae, trae  
Si, si baile, baile  
Si, si baile, baile  
Si, si, si baile, baile

Oyona vanaga machiuire rumaga

Donde esta las cosas que avisaste la comida y la  
bebida para alimentarnos

machiuire rumaga  
jñ- jñ- jñ yeneji- yeneji  
jñ- jñ- jñ yeneji yeneji  
jñ- jñ- jññ yeneji yeneji

Comida para comer  
Si, si, si, baile, baile  
Si, si, si, baile, baile  
Si, si, si, baile, baile

Nauri kai biiñe- biñena  
Meino konii- oo jo- jonega  
Iena kaïmo uaji- uajii  
Jñ jñ yenejii yeneji yeneji  
Jñ jñ yenejii yeneji yeneji  
jñ jñ jññ- ññ  
¡ Yoyodeza!  
Fuite

Otro día nosotros no, no vinimos  
Después y luego tú, tu dejaste  
A eso y a nosotros trae, trae  
Si, si baile, baile, baile  
Si, si baile, baile, baile  
*jñ, jñ, jññ - ññ -*  
¡así lo narra !  
Fin

## **Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango**

Muruiki monaiya rua (canción de madrugada)

Jñññ  
Jñ nauri kai biñe biñena  
Mei nokoni o jonega iena  
Kaïmo uaji uaji  
Jñ jñ yeneji yeneji  
Jñ jñ yeneji yeneji  
  
Jñ jñ yeneji yeneji

*Jñ* ayer sin venir, vinimos  
Después tú pusiste eso  
A nosotros tráenos, tráenos  
*Sii sii yeneji yeneji*  
*Sii sii yeneji yeneji*  
  
*Sii sii yeneji yeneji*

Oyona faniga machibuire rumaga  
Oyona faniga machibuire rumaga

Usted que es invencible vaya traiga algo  
Usted que es invencible vaya traiga algo

Jii jii yeneji yeneji  
Jii jii yeneji yeneji  
Jii jii yeneji yeneji

*Jii jii yeneji yeneji*  
*Jii jii yeneji yeneji*  
*Jii jii yeneji yeneji*

Ji nauiri kai biñe biñena  
Meinokoni o o jonega  
Iena kaimo uaji uaji  
Nauri kai biñe biñena  
Mei nokoni o o jonega  
Iena kaimo uaji uaji

*Ji ayer sin venir, vinimos*  
*Después tú pusiste eso*  
*De eso tráenos, tráenos*  
*ayer sin venir, vinimos*  
*Después tú lo pusiste*  
*De eso tráenos, tráenos*

Jii jii yeneji yeneji

*Jii jii yeneji yeneji*

#### **Jikua**

Jii yoyodeza atika o okuya jirari  
Atika rua ja kue yinogaza.

#### **Vociferación**

*Jii está avisando, lo trajo por pedido*  
*En canto ya lo recibí.*

**Oyona faniga machibuire rumaga:** expresión en lengua muinane. Este tipo de expresiones son recurrentes en los cantos debido al intercambio sociolingüístico que los hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce han tenido durante siglos con lenguas vecinas como el muinane, ocaina, bora y andoque. En este contexto, el cantor emplea estas frases en otros idiomas para despistar al *rafue naama* y se le dificulte concentrarse en el desciframiento del *eiki*.

Es la manera de pedir alimento y que solo a la persona que la menciona tiene el derecho de ofrecer, si es hombre lleva miel de tabaco envuelto en una hoja que se llama *yeraji* (miel de tabaco para el pago) y si es mujer o su esposa le debe entregar envuelto de yuca o torta de casabe.

Cuando en la ceremonia comienza a escasear las medicinas y los alimentos, los cantores por medio de cantos presionan a los dueños y estos deben pagar y sacar todas sus reservas.

Una manera de pedir medicinas y alimentos al *rafue naama*. “Cuando nosotros no venimos hemos dejado algo, véte a traer algo de esa clase”, pero no se hace alusión a “algo” ya que el lenguaje del canto es encubierto, despista ya que pone a prueba los conocimientos de los dueños. Como éstos son sabedores y herederos, saben que cuando los cantores mencionen su nombre en el canto debe pagar estos elegios con *yera* (pasta de tabaco) a los hombres y con *taingoji* (casabe) a las mujeres.

Se canta en la madrugada para desafiar y distraer el sueño, ya se está acabando la comida, ya se están acabando las medicinas, entonces los cantores presionan para ser alimentados y no bajar la energía. En caso de que se acabe antes del amanecer los alimentos, se demuestra la incapacidad de los dueños, es mal visto. Así mismo también es señalado si no se pagan los cantos y las cacerías con buenos alimentos y medicinas. Esto indica que los dueños deben mejorar sus procesos y su palabra.